

Prof. Dr. Ayşe
Banu
KARADAĞ



Kişisel Bilgiler

E-posta: akaradag@yildiz.edu.tr
Web:
<https://avesis.yildiz.edu.tr/akaradag>



Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: O9uIvD4AAAAJ
ORCID: 0000-0002-0974-8053
Publons / Web Of Science
ResearcherID: AAZ-7993-2020
ScopusID: 57115478000
Yoksis Araştırmacı ID: 173865

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat
Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları
Bölümü, Türkiye 2000 - 2003
Yüksek Lisans, Boğaziçi Üniversitesi,
Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-
Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1995 -
1997
Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Fen-
Edebiyat Fakültesi, Mütercim-
Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1990 -
1995

Yabancı Diller

Fransızca, C1 İleri
İngilizce, C1 İleri

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl, 2016 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Uygulama ve Araştırma Merkezi Yönetim Kurulu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, 2019 - Devam Ediyor
Rektör Yardımcısı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Rektörlük, Rektörlük, 2020 - 2021

Yönetilen Tezler

- Karadağ A. B., Kadın Çevirmenlerin Edebiyatımızdaki Dış İzlerini Sürmek: Çeviri Tarihimizde Seniha (Rauf) Sami Moralı, Doktora, S.GÜL(Öğrenci), 2024
- Karadağ A. B., JOHN WILLIAM DRAPER'IN HISTORY OF THE CONFLICT BETWEEN RELIGION AND SCIENCE ADLI ESERİNİN OSMANLI TÜRKÇESİNE ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA, Doktora, O.ÇEVİKTAY(Öğrenci), 2023
- Karadağ A. B., From Skopos Theory to Skopos Discourse: A trioscopic analysis with a panorama of quotations, Doktora, A.KALEM(Öğrenci), 2023
- Karadağ A. B., Les Misérables'ın Dillerarası ve Diliçi (Yeniden) Çevirileri, Doktora, U.CAN(Öğrenci), 2023
- Karadağ A. B., A descriptive study on the Turkish translations of La Bannière Bleue within the context of "national historical memory construction" and historiography, Doktora, A.DURMAZ(Öğrenci), 2023
- Karadağ A. B., Türkçede Arsène Lupin Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma, Doktora, G.GÜLER(Öğrenci), 2022
- Karadağ A. B., The Picture of Dorian Gray'ın Diliçi ve Dillerarası Çevirileri Üzerine Kavramsal Sorgulamalar, Doktora, H.BOY(Öğrenci), 2022
- Karadağ A. B., Çeviren/çevrilen bir yazar olarak Halide Edib, Doktora, A.SIRMA(Öğrenci), 2021
- Karadağ A. B., Betimleyici çeviribilim araştırmalarında yeni açılımlara doğru: Reşat Nuri Güntekin'in diliçi ve dillerarası çeviri eylemlerindeki çeşitliliğin kavramsallaştırılması, Doktora, M.BAYDERE(Öğrenci), 2021
- Karadağ A. B., Tarihsel roman ve çeviri: Jason Goodwin'in çeviri romanları üzerine betimleyici bir çalışma, Doktora, M.AVŞAROĞLU(Öğrenci), 2021
- Karadağ A. B., "Polisiye Edebiyatımızda Çeviri Eylemine İlişkin Kavramların Yeniden Okunması", Doktora, Ö.Altıntaş(Öğrenci), 2020
- Karadağ A. B., William Faulkner'ın Sanctuary Adlı Romanının Kaynak ve Erek Dizgedeki Çeviri Serüveni: Diliçi Çeviri, Öz-Çeviri, Yeniden Çeviri ve Dolaylı Çeviri Kavramları Işığında Bir İnceleme, Doktora, G.CANLI(Öğrenci), 2019
- Karadağ A. B., Edebiyat Çevirilerinin ve Çevirmenlerinin Görülebilirliklerinin/Görülmezliklerinin Çeviribilim Bağlamında İrdelenmesi: Kayboluşlardaki Varoluşlar, Doktora, A.Özkan(Öğrenci), 2015
- Karadağ A. B., Çeviride 'Makul', 'Makbul' ve 'Müphem': Çeviri Etiği, Meslek İlkeleri ve Bireysel Ahlak, Doktora, B.Tellioğlu(Öğrenci), 2015
- Karadağ A. B., Bir Yönlendirme Aracı Olarak Çeviri, Doktora, N.Alimen(Öğrenci), 2015
- Karadağ A. B., Türkiye'de Moliere'in Yeniden Yazımı, Doktora, Ç.Kurt(Öğrenci), 2015
- Karadağ A. B., "Tanzimat'tan Harf Devrimine Kadar Çevirisi Yapılan Tarih Kitaplarında Ön Söz/Son Söz Geleneği ve Çeviri Yoluyla Tarih Yazma", Doktora, R.Hosseini(Öğrenci), 2015
- Karadağ A. B., 1908-1928 YILLARI ARASINDA BATI DİLLERİNDEN OSMANLI TÜRKÇESİNE ÇEVİRİLEN ROMANLARDA MUKADDİME GELENEĞİ, Doktora, E.BOZKURT(Öğrenci), 2014
- Karadağ A. B., Çeviri yoluyla kanun yapmak: 1858 Tarihli Osmanlı Ceza Kanunu'nun 1810 Tarihli Fransız Ceza Kanunu'ndan Çevrilmesi, Doktora, S.ÖNER(Öğrenci), 2013
- Karadağ A. B., Çeviribilim ışığında bir edebiyat metninin çevirmen kararları ve dayanakları açısından irdelenmesi: İstanbul, Yüksek Lisans, T.ÖZEL(Öğrenci), 2010
- Karadağ A. B., Osmanlıcada La Fontaine: Mehmed Ali çevirisi üzerine betimleyici bir çalışma, Yüksek Lisans, M.SİRKECİOĞLU(Öğrenci), 2010

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayımlanan Makaleler

- I. **Translation and adaptation studies on common ground: the Murat Davman crime fiction series**
Karabulut E., Karadağ A. B.
MIDDLE EASTERN LITERATURES, cilt.1, sa.1, ss.1-19, 2024 (AHCI)
- II. **Muhavere as a Strategy for Reconciliation in Ottoman Translation History**
Çeviktay O., Karadağ A. B.
OSMANLI ARASTIRMALARI - JOURNAL OF OTTOMAN STUDIES, cilt.63, sa.63, ss.341-378, 2024 (AHCI)
- III. **Tracing the "multiple lives" of a national romantic female translator in the early Turkish Republican period: Seniha Sami Moralı**
Avcı Solmaz S. G., KARADAĞ A. B.
Translator, cilt.30, sa.3, ss.319-333, 2024 (AHCI)
- IV. **The translation of women within the context of the Ottoman-Turkish women's movement (1868-1935)**
Avcı Solmaz S. G., KARADAĞ A. B.
Women's History Review, cilt.33, sa.4, ss.592-613, 2024 (AHCI)

- V. **Creating a national crime fiction through allegory translation: from Sherlock Holmes, the western detective to Relentless Avni, the turkish Sherlock Holmes**
Altintas O., KARADAĞ A. B.
NEOHELICON, cilt.49, sa.2, ss.765-788, 2022 (AHCI)
- VI. **Retranslation and paratext: Interlingual retranslations of the miserables in the Ottoman empire and their intralingual retranslations in modern Turkey**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
MODERNA SPRAK, cilt.115, sa.4, ss.50-70, 2021 (AHCI)
- VII. **Lawmaking through translation: 'translating' crimes and punishments**
Oner S., KARADAĞ A. B.
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, cilt.24, sa.2, ss.319-338, 2016 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **87. Intralingual (re)translations of foreign words and phrases in the texts translated into Ottoman Turkish**
ÇEVİKTAY O., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.33, ss.1410-1423, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **From Les Fourberies de Scapin by Molière to Ayyar Hamza by Âli Bey, the "Ottoman Molière": "Original" through "Translation" Molière'in Les Fourberies de Scapin'inden "Osmanlıların Molière'i" Âli Bey'in Ayyar Hamza'sına : "Çeviri" Yoluyla "Telif"**
Boy H., KARADAĞ A. B.
Synergies Turquie, sa.15, ss.115-132, 2022 (Scopus)
- III. **Jason Goodwin's 'Possible Worlds' Unveiled in Translation (Studies)**
AVŞAROĞLU M., KARADAĞ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.4, sa.2, ss.45-69, 2021 (Hakemli Dergi)
- IV. **Back and Forth: The Curious Case of the Translations of Halide Edib Adıvar's The Clown and His Daughter**
YALÇINDAĞ A. S., KARADAĞ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.3, sa.2, ss.41, 2020 (Hakemli Dergi)
- V. **Arsène Lupin, Gentleman Cambrioleur adlı eserin Osmanlı Türkçesi (yeniden) çevirileri üzerine betimleyici bir çalışma**
GÜLER G., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.7, ss.654-682, 2020 (Hakemli Dergi)
- VI. **The Picture of Dorian Gray'in Kaynak Edebiyat Dizgesindeki Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BOY H., KARADAĞ A. B.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi (ASOBİD), ss.17-45, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **"Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation": A Case Study on Turkish Translations of Jason Goodwin's Ottoman-Themed Works Written in English**
AVŞAROĞLU M., KARADAĞ A. B.
Advances in Language and Literary Studies, cilt.10, sa.5, ss.107-119, 2020 (Hakemli Dergi)
- VIII. **İlk Türk polisiye serilerini çeviribilim bağlamında yeniden düşünmek**
Altıntaş Ö., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.5, ss.387-400, 2019 (Hakemli Dergi)
- IX. **William Faulkner'in Sanctuary romanının Türkçede nasıl adlandırıldığı üzerine betimleyici bir çalışma**
Canlı G., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.14, ss.454-468, 2019 (Hakemli Dergi)
- X. **"Türk Edebiyat ve Kültür Dizgesinin Konukseverliğinde Çeviri Roman Deneyimi"**
Karadağ A. B.
Doğu Batı, sa.88, ss.9-26, 2019 (Hakemli Dergi)
- XI. **"Polisiye Edebiyatı Ulusal Alegori- Çevirisi: Amanvermez Avni'nin Serüvenleri."**
Altıntaş Ö., Karadağ A. B.
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, cilt.9, sa.17, ss.277-295, 2019 (Hakemli Dergi)
- XII. **Çalığışu'nun öz-çeviri serüveni üzerine betimleyici bir çalışma**
Baydere M., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.3, ss.314-333, 2019 (Hakemli Dergi)

- XIII. **Retranslations of Faulkner's Sanctuary in Turkish Literature**
CANLI G., KARADAĞ A. B.
Advances in Language and Literary Studies, cilt.9, ss.166-172, 2018 (Hakemli Dergi)
- XIV. **Fransızcadan Osmanlıcaya Yapılan Çevirilerde Eğlenceli Eğitim Örneği: Musavver Fennî Eğlenceler**
KARADAĞ A. B.
RumeliDe Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.1, sa.2, ss.1-10, 2016 (Hakemli Dergi)
- XV. **II. Abdülhamid Dönemi Roman Çevirileri**
KARADAĞ A. B., Bozkurt E.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Hakemli Dergi)
- XVI. **Çeviribilimde Yeni Evrenselcilik: Meslek Etiğinin Yükselişi**
KARADAĞ A. B., Tellioglu B.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Hakemli Dergi)
- XVII. **Reformlar Çağında Türkiye'de Molière'in Yeniden Yazımı (19. Yüzyılın İkinci Yarısı)**
KARADAĞ A. B., Kurt Williams Ç.
Humanitas - International Journal of Social Sciences, 2015 (Hakemli Dergi)
- XVIII. **Türk Çeviri Tarihimizde "Mütercim" Ahmed Rasim**
KARADAĞ A. B.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM FAKÜLTESİ DERGİSİ, sa.28, ss.181-193, 2015 (Hakemli Dergi)
- XIX. **Çeviri ve Yönlendirme: Sabiha ve Zekeriya Sertel'in Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserleri**
KARADAĞ A. B., Bozkurt E., Alimen N.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Hakemli Dergi)
- XX. **Çeviri ve Yönlendirme Sabiha ve Zekeriya Sertel in Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserleri**
KARADAĞ A. B., BOZKURT E., ALİMEN N.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.2015, sa.2, ss.93-112, 2015 (Hakemli Dergi)
- XXI. **The Contribution of the Novels Translated into Ottoman Turkish between the Ottoman Tanzimat Period and the Alphabet Reform to the Ottoman/Turkish Cultural Heritage: An Overview of the Prefaces with a Focus on National Morals and Customs**
KARADAĞ A. B.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Hakemli Dergi)
- XXII. **REFORMLAR ÇAĞINDA TÜRKİYE DE MOLIÈRE İN YENİDEN YAZIMI 19 YÜZYILIN İKİNCİ YARISI**
KARADAĞ A. B., KURT WILLIAMS Ç.
HUMANITAS - Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.3, sa.5, ss.127, 2015 (Hakemli Dergi)
- XXIII. **Türk Kültür ve Edebiyat Dizgesinde Çok Kimlikli Bir Mütercim Süleyman Tevfik**
BOZKURT E., KARADAĞ A. B.
RumeliDe, sa.1, ss.38-59, 2014 (Hakemli Dergi)
- XXIV. **Bir Diliçi Çeviri Örneği Olarak Dipnotlar ve Dipnotlarla Bir Çeviriyi Yeniden Yazmak**
KARADAĞ A. B.
Çeviri ve Çeviri İncelemeleri Dergisi, cilt.1, sa.8, ss.35-40, 2012 (Hakemsiz Dergi)
- XXV. **Çeviri Tarihimizde Fenni Romanlarla bir Kültür Repertuarı Oluşturmak**
KARADAĞ A. B.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.3, sa.6, ss.45-73, 2012 (Hakemli Dergi)
- XXVI. **Ön sözleri Tanıklığında Bir Gazeteci Romancı Oyun Yazarı Dergici Sözlükbilimci Dilbilimci Ansiklopedist Şârih ve Çevirmen Şemseddin Sâmî**
BOZKURT E., KARADAĞ A. B.
Dilbilim, cilt.27, sa.1, ss.27-53, 2012 (Hakemli Dergi)
- XXVII. **Çevirmek ya da çevirmemek: Hayırlı çevirmenler, hayırsız çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim Dergisi, cilt.5, sa.5, 2011 (Hakemsiz Dergi)
- XXVIII. **Okur Yazar Çizer Çevirmen II**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim Dergisi, cilt.4, sa.4, 2011 (Hakemsiz Dergi)
- XXIX. **Dillerin Dili Olarak Çeviri**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, sa.6, ss.76-78, 2010 (Hakemsiz Dergi)

- XXX. **Çeviri En 'Mahrem' Okuma Eylemidir**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, sa.3, ss.74-77, 2010 (Hakemsiz Dergi)
- XXXI. **Kaynak Metnin "Var" ve/ya "Yok" Olma Çekincesi: Çekinceli Söylemler ve Çekinceli Çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
Dilbilim, cilt.1, sa.19, ss.115-130, 2009 (Hakemli Dergi)
- XXXII. **Batı'nın Çevrilmesi Üzerine: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çevirilerini 'Medeniyet' Odağıyla Yeniden Okumak**
KARADAĞ A. B.
Kritik Edebiyat Eleştirisi Dergisi, sa.2, ss.306-324, 2008 (Hakemsiz Dergi)
- XXXIII. **Çağdaş Sosyal Bilimler, Çeviribilim ve Çeviri Eleştirisi**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, sa.11, ss.91-94, 2008 (Hakemsiz Dergi)
- XXXIV. **Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çevirilerini İncelerken**
KARADAĞ A. B.
Çevirmenin Notu (Ç.N.), sa.2, ss.159-164, 2007 (Hakemsiz Dergi)
- XXXV. **Çeviri Eleştirisi Yaparken Çeviri Metne "Çevirmen-Eleştirmen" Olarak Yaklaşabilmek**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, sa.9, ss.84-87, 2007 (Hakemsiz Dergi)
- XXXVI. **Osmanlıcada Jonathan Swift'in "Gullivers Travels" Adlı Yapıtı: "Cüceler Memleketinde"**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.16, ss.53-65, 2006 (Hakemli Dergi)
- XXXVII. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Dilbilim-Çeviribilim İlişkisine Genel Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Dilbilim, sa.15, ss.251-262, 2006 (Hakemli Dergi)
- XXXVIII. **'Farklı' Dünya Görüşleri, 'Farklı' Yorumlar, 'Farklı' Çeviriler ve Kuran Çevirileri**
KARADAĞ A. B.
Varlık, sa.1185, ss.19-23, 2006 (Hakemsiz Dergi)
- XXXIX. **Çeviri Kuramları Bağlamında Çeviri Eğitimine Genel Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Litera, sa.17, ss.49-65, 2005 (ESCI)
- XL. **'Kültür' ve 'İdeoloji' Kavramlarına Çeviribilim Bağlamında Farklı Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.14, ss.93-105, 2004 (Hakemli Dergi)
- XLI. **Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede İdeolojik Açından Çevirinin ve Çevirmenin Rolü**
KARADAĞ A. B.
Varlık, sa.1155, ss.14-26, 2004 (Hakemsiz Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri**
ALİMEN N., ÖNER BULUT S., KARADAĞ A. B.
Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar, Berrin Küçükcan, Banu Fulya Yıldırım, Editör, Vakıfbank Kültür Yayınları, İstanbul, ss.81-103, 2023
- II. **Translogos Translation Studies Journal İle Sektör-Akademi İş Birliğinde Yeni Bir Başlangıç**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut ve Oktay Eser, Editör, Pegem A, Ankara, ss.31-42, 2021
- III. **Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak**
Karadağ A. B.
Çeviribilimde Araştırmalar, Seda Taş, Editör, Hiperyayın, İstanbul, ss.31-58, 2019
- IV. **Yunanistandaki Esir Yaşamın Kötü Hatıraları (De Mauvais Souvenirs de la vie Captive en Grece)**
KARADAĞ A. B.
Esaret Yılları 1920-1923 / Ahmet Mithat Aksüğü (Dilek Doltaş), Hülya Boy-Muhammed Baydere, Editör, Sözcükler Yayınevi, İstanbul, ss.49-91, 2019
- V. **"Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar"**

- KARADAĞ A. B.
Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Taş S., Editör, Hiperlink, İstanbul, ss.43-78, 2018
- VI. **Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak I.Cilt**
KARADAĞ A. B.
Diye Yayınları, 2014
- VII. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları"**
KARADAĞ A. B.
Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh, Aynur, Hatice, Editör, Klasik Yayınları, İstanbul, ss.94-145, 2014
- VIII. **Batı'nın Çevirilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
Tanzimat. ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür, Uslu, Mehmet Fatih, Altuğ, Fatih, Editör, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, ss.481-504, 2014
- IX. **Çevirmenin Başucu Kitabı (Editör: Ayşe Banu Karadağ)**
Batista C., Batista C.
Diye Yayınları, 2013
- X. **Doğa ve Dil Üzerine (Noam Chomsky)**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, İstanbul, 2011
- XI. **Kızılıcak Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen (Editör: Ayşe Banu Karadağ)**
Işın Bengi-Öner Ü. İ., Işın Bengi-Öner Ü. İ.
Diye Yayınları, 2009
- XII. **Ideology and the Translations of Robinson Crusoe into Ottoman and Modern Turkish**
Karadağ A. B.
New Trends in Translation and Cultural Identity, Munoz,Micaela, Editör, Cambridge University Press, Cambridge (MA), USA , Newcastle-Upon-Tyne, ss.195-216, 2009
- XIII. **Mutlu Prens (Oscar Wilde)**
KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat Yayınları, İstanbul, 2008
- XIV. **Osmanlıcada Robenson**
KARADAĞ A. B.
Diye, 2008
- XV. **Çevirinin Tanıklığında Medeniyetin Dönüşümü**
KARADAĞ A. B.
Diye, 2008
- XVI. **Chapter 15: Religious Ideology and the Translations of Robinson Crusoe into Ottoman and Modern Turkish**
KARADAĞ A. B.
New Trends in Translation and Cultural Identity, Munoz Calvo, Michaela, Gomez, Carmen Buesa, Ruiz Moneva, Angeles, Editör, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, ss.195-216, 2008
- XVII. **Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayırım (Roy Boyne)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2007
- XVIII. **İnsan Ne İle Yaşar? (Lev Nikolayeviç Tolstoy)**
KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2007
- XIX. **Bilim: Doğuştan Gelen Genetik Yetenekler"**
KARADAĞ A. B.
Demokrasi ve Eğitim (Noam Chomsky), Abaoğlu, Ender, Editör, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, ss.53-94, 2007
- XX. **Özcan Başkan ve Çeviri**
KARADAĞ A. B.
Bir Bilim Erinden Ardakalanlar, Prof. Dr. Doğan Aksan - Doç. Dr. Nalan Büyükkantarçioğlu, Editör, Multilingual Yayınevi, İstanbul, ss.60-70, 2007
- XXI. **Cais Dobrescu'nun Şiirlerinin Çevirileri**
KARADAĞ A. B.

Güneydoğu Avrupa'da Kültürel Bağlar - Edebiyat Okumaları ve Eleştirileri, Sabancı Üniversitesi , Editör, Sabancı Üniversitesi Uluslararası Ve Karşılaştırmalı Araştırmalar Merkezi Yayınları, İstanbul, ss.35-47, 2004

- XXII. **Maximum (Caroline Bongrand)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2001
- XXIII. **Gatien'in Tutkusu (Jeanne Cordelier)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 1999
- XXIV. **İnsan Ne İle Yaşar (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Tolstoy L., Tolstoy L.
Bilge Kültür Sanat, 1
- XXV. **Doğa ve Dil Üzerine (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Chomsky N., Chomsky N.
Sözcükler, 1
- XXVI. **Mutlu Prens (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat, 1
- XXVII. **Maximum (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Bongrand C., Bongrand C.
Sel Yayıncılık, 1
- XXVIII. **Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayrım (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, 1

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **AHMED MİDHAT EFENDİ'NİN NİZÂ-I İLM Ü DİN - İSLÂM VE ULÛM ADLI ESERİ ÜZERİNE ÇEVİRİ(BİLİM) ODAKLI GÖZLEMLER**
Çeviktay O., Karadağ A. B.
9. YILDIZ ULUSLARARASI SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, İstanbul, Türkiye, 26 - 27 Aralık 2022, ss.2
- II. **Bir Otobiyografi Türü Olarak Hatırat ve Hatıratın Çevirisi: Esaret Yılları 1920-1923 Üzerine Çeviribilim Bağlamında Bir İrdeleme**
ALİMEN N., KARADAĞ A. B.
IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 15 Mayıs 2022, ss.66
- III. **Diliçi Çeviride Sansür Olgusu**
BOY H., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2019
- IV. **Les Misérables'in "Öz-Çeviri" Serüveni**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 Aralık 2019, ss.533
- V. **Reşat Nuri'nin "Yazar" ve Çevirmen" Kimlikleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2019, ss.178
- VI. **Kara Katil'in Çeviri Serüveni Üzerine**
ALTINTAŞ Ö., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2019, ss.68
- VII. **transLogos Translation Studies Journal ile Sektör-Akademi İşbirliğinde Yeni Bir Başlangıç:**
Karadağ A. B.
Türkiye'xxde Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019
- VIII. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019
- IX. **İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye ilişkin Temel Kavramlar Üzerine Sorgulamalar**
BOY H., KARADAĞ A. B.

Türkiye’xxde Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019

- X. **Çalığışu’nun Diliçi Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Türkiye, 12 - 13 Nisan 2019
- XI. **Tarihsel Romanların (Geri) Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
Avşaroğlu M., KARADAĞ A. B.
V. YILDIZ SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Türkiye, 13 - 14 Aralık 2018
- XII. **Türkçeye Çevirmek “TürkçeSöylememek” Mi Demek?**
KARADAĞ A. B.
V. ASOSCONGRESS Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 25 - 27 Ekim 2018, ss.103
- XIII. **Polisiye Edebiyatımızda Özgün/Çeviri Sorunsalı: Osmanlı’nın Sherlock Holmes’ü Amanvermez Avni**
ALTINTAŞ Ö., KARADAĞ A. B.
V. ASOSCONGRESS ULUSLARARASI FİLOLOJİ SEMPOZYUMU, 25 - 27 Ekim 2018
- XIV. **“Yerli’ Bir Arsene Lupin’den Söz Etmek Mümkün Olabilir Mi? Fransız Edebiyatında Arsene Lupin, Türk Edebiyatında Cingöz Recai”**
Partal G., Karadağ A. B.
VII. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Sivas, Türkiye, 10 - 12 Ekim 2018
- XV. **Çeviri, Edebiyat ve Tarih: Temsiliyetlerin Çeviribilim Bağlamında Yeniden Okunması**
KARADAĞ A. B.
I. Uluslararası RUMELİ [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Türkiye, 12 Mayıs 2018
- XVI. **William Faulkner’in Sanctuary Adlı Romanının Farklı Çeviri Türlerindeki Örnekleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
CANLI G., KARADAĞ A. B.
IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 21 - 22 Aralık 2017
- XVII. **Çeviri Edebiyat Belleğimizde William Faulkner: Sanctuary Adlı Romanın Yeniden Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
Canlı G., KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 04 Ekim 2017, ss.29
- XVIII. **Çeviri, Tarih ve Bellek: Diliçi Edebi Çeviriler Bağlamında Bir İnceleme**
KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 04 Ekim 2017, ss.25
- XIX. **An Innovative Approach To Translator Training: Integrating Technology into Translator Education in Turkey**
KARADAĞ A. B., Gümüş Karataş B.
ERPA (Educational Researches and Publications Associations) Congress, 01 Haziran 2015
- XX. **Literary translation workshop: Social constructivist approach classroom activities**
Birkan-Baydan E., KARADAĞ A. B.
ERPA International Congress on Education (ERPA), İstanbul, Türkiye, 6 - 08 Haziran 2014, cilt.152, ss.984-988
- XXI. **Mader ve Halide Edip**
KARADAĞ A. B.
XII. ULUSLARARASI DİL, YAZIN VE DEYİŞBİLİM SEMPOZYUMU, 01 Ekim 2013
- XXII. **Interdisciplinarity in Interpreting Studies - Towards A More Qualitative Paradigm?**
KARADAĞ A. B., Duman D.
Second International Symposium on Language and Communication - Exploring Novelities - IICS, 01 Temmuz 2013
- XXIII. **Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Yapılan Roman Çevirilerinde ‘İşveren-Çevirmen’ İlişkisi**
KARADAĞ A. B.
Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu, 01 Haziran 2013
- XXIV. **Türk Çeviri Tarihimizde Mütercim Selanikli Tevfik’**
KARADAĞ A. B.
IX. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ, 01 Mayıs 2013
- XXV. **Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Roman Çevirilerinde Ahlak ve Fen Vurgusu**
KARADAĞ A. B.
“ÇOKKÜLTÜRLÜLÜK VE ÇEVİRİ” - ULUSLARARASI ÇEVİRİBİLİM SEMPOZYUMU, 01 Mayıs 2013
- XXVI. **Fransızca-Osmanlıca Atasözleri Kitapları Üzerine Karşılaştırmalı Bir inceleme**

- KARADAĞ A. B., Bozkurt E.
IX. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ, 01 Mayıs 2013
- XXVII. **Çeviri Roman Maceramızda Ön Söz/Son Söz Geleneği**
KARADAĞ A. B.
Tanzimattan 2. Meşrutiyete Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Yapılan Roman Çevirileri ve Önsöz/Sonsöz Geleneği, 01 Nisan 2013
- XXVIII. **Tercüme Romanlarda Mukaddime Geleneği**
KARADAĞ A. B.
Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh, 01 Nisan 2013
- XXIX. **Sergüzeşt-i Mukaddimeye İfâde-i Merâm**
KARADAĞ A. B.
Dallararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğu Konferanslar Dizisi - Çeviribilim ve Türk Dili ve Edebiyatı, 01 Kasım 2012
- XXX. **Türk Çeviri Tarihinde 'Çevirmen' Sabahattin Eyüboğlu**
KARADAĞ A. B.
Sabahattin Eyüboğlu Sempozyumu, 01 Kasım 2012
- XXXI. **Kuram-Uygulama Temelli Çeviri Eğitiminde Okur/Yazar/Çevirmen Yetiştirmenin Sorun ve Çözümleri**
KARADAĞ A. B.
21. Yüzyılda Okuryazarlık ve Geleceği, XXI. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi, Marmara Üniversitesi. 12-14 Eylül 2012, 01 Eylül 2012
- XXXII. **Türk Çeviri Tarihinde Ahmed İhsan**
KARADAĞ A. B.
VIII Ulusal Frankofoni Kongresi, Tekirdağ, Namık Kemal Üniversitesi, 17-19 Mayıs 2012., 01 Mayıs 2012
- XXXIII. **Ahmet Hamdi Tanpınar Çevirileri Üzerine**
KARADAĞ A. B.
Ahmet Hamdi Tanpınar Uluslararası Sempozyumu, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi, 24-25 Mayıs 2012., 01 Mayıs 2012
- XXXIV. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercime Fatma Aliye Hanım**
KARADAĞ A. B.
Türk Kültüründe İz Bırakanlar: Fatma Aliye Hanım, İstanbul, Türkiye, 28 Mart 2012
- XXXV. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercime Fatma Aliye**
KARADAĞ A. B.
Türk Kültüründe İz Bırakanlar: Fatma Aliye Hanım, İstanbul, Marmara Üniversitesi, 27 Mart 2012., 01 Şubat 2012
- XXXVI. **Çeviri ve Yabancı Diller Karşısında Türkçe**
KARADAĞ A. B.
Yabancı Diller Karşısında Türkçe Paneli, İstanbul, Marmara Üniversitesi, 21 Aralık 2011, 01 Aralık 2011
- XXXVII. **On Kuruşa Aya Seyahat - On Kuruşa Bir Kitap**
KARADAĞ A. B.
VII. Ulusal Frankofoni Konferansı, 01 Aralık 2011, cilt.1, ss.226-235
- XXXVIII. **Çevirinin Tanıklığında Dil ve Edebiyat - Dil ve Edebiyatın Tanıklığında Çeviri**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası Türk Edebiyatının Sorunları ve Çözümleri, TUDES 2011, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi, 11-13 Kasım 2011, 01 Kasım 2011
- XXXIX. **Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: Tercüman ı Eşkal**
KARADAĞ A. B.
X. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, 01 Kasım 2011, cilt.1, ss.689-693
- XL. **Çeviri Eğitiminde "Çeviri"yi Sorunsallaştırmanın Önemi**
KARADAĞ A. B.
XI. Uluslar arası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Türkiye, 11 Ekim 2011, ss.100-108
- XLI. **Çevirmen ve Redaktör Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihini Yeniden Yazmak**
KARADAĞ A. B.
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi, 20-21 Ekim 2011, 01 Ekim 2011
- XLII. **100. yılda 100 Temel Eser (Poster Sunumu)**
KARADAĞ A. B.
Fikirler Pazarı Başarı Öyküleri ve Poster Bildirileri, 01 Mayıs 2011, cilt.1, ss.32
- XLIII. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercim Cemil Meriç**

- KARADAĞ A. B.
VI. Ulusal Frankofoni Kongresi, 01 Mayıs 2011, cilt1, ss.112-115
- XLIV. **Osmanlıcada Cep Kitapları ve 'Vatansız Adam' Çevirisi**
KARADAĞ A. B.
XX. Dilbilim Kurultayı, 01 Mayıs 2008
- XLV. **Çeviri Sanat mı, Bilim mi? Disiplinler Arası İlişkiler Bağlamında Çeviribilim, Dilbilim, Deyişbilim ve Yorumbilim Etkileşimi**
KARADAĞ A. B.
VII. Dil, Deyiş, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 01 Mayıs 2007
- XLVI. **Bir İngiliz Romanının Osmanlıcaya Çevrilmesi Üzerine: Robinson Issız Adada**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilimde Yeni Ufuklar Uluslararası Sempozyumu, 01 Aralık 2006
- XLVII. **Que peut dire un traducteur-critique sur les attentes des petits/grands du Petit Prince?**
KARADAĞ A. B.
Actes du Symposium International Theorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangeres Appliquees, 01 Aralık 2006
- XLVIII. **Çeviri Eleştirisi Dersinin Çeviri Eğitimindeki Yeri ve Önemi**
KARADAĞ A. B.
I. Çeviri Eğitimi Çalıştayı, Türkiye'de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye?, 01 Ekim 2006
- XLIX. **Çevrilmezi Çevirme Masalı: Berci Kristin Çöp Masalları**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası V. Dil, Deyiş, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 01 Haziran 2006
- L. **Hay Bin Yakzan'ın Robinson Crusoe ile İlişkilendirilmesi Üzerine**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası V. Dil, Deyiş, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 01 Mayıs 2006
- LI. **Fantastik Anlatı Çevirisinde Çevirmenin Sesi**
KARADAĞ A. B.
Yazında ve Çeviride Fantastik, Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı, 01 Şubat 2006
- LII. **Yabancı Dil Eğitimi Bölümlerinde Disiplinlerarasılık Odaklı Bir Öz-Sorgulama: Lisans Programlarındaki Edebiyat, Dilbilim, Özellikle De Çeviri Derslerinin Yüksek Lisans Eğitimine Katkıları**
KARADAĞ A. B.
II. Ulusal Eğitim Sempozyumu, 01 Ekim 2005
- LIII. **Edebiyat ve Kültür Dizgesinde Çeviri ve Çevirmenin Edindi(rildi)ği Farklı İdeolojik Roller**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu, 01 Ekim 2004
- LIV. **Kültür Bağımlı Çeviriler, Kültür Bağımsız Eleştiriler: Bir Üst-Eleştiri**
KARADAĞ A. B.
Hasan Ali Yücel'in Anısına I. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu: Çevirinin Ekinsel Yönleri, 01 Ekim 2002
- LV. **II. Abdülhamid Dönemi'nde Batı Dillerinden Çevrilen Romanlar**
KARADAĞ A. B.
Sultan Abdülhamid Sempozyumu
- LVI. **Şiirin Çevrilebilirliği/Çevrilmezliği Üzerine: Çeviribilim Odaklı Kuramsal Yaklaşımlar ve Uygulamalar**
KARADAĞ A. B.
Çeviri Atölyeleri 1: Şiir Çevirisi
- LVII. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Osmanlıcada Batı Edebiyatı**
KARADAĞ A. B.
Multiculturalism and Translation
- LVIII. **Diller, Kültürler ve Edebiyatlar Arasındaki Çeviribilim Kavşağında Bir Çevirmen, Dilbilimci, Sözlükbilimci, Çeviri Eleştirmeni: Mehmed Halid**
KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi
- LIX. **Çevirmen ve Düzeltmen/Yayın Yönetmeni Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihini Yeniden Yazmak: Dil-içi ve Dillerarası Çeviri Örneği**
KARADAĞ A. B.

Diğer Yayınlar

I. Lexis Larousse Fransızca-Türkçe Sözlük

Demirel Z. E., Ataseven F., Karadağ A. B., Haleva B. R., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Kurmel D., Görgüler Z., Kılıç S., Ertan Ö. E., et al.
Diğer, 2017

Desteklenen Projeler

KARADAĞ A. B., Baydere M., ÖNER I., ÖNER BULUT S., ALİMEN N., DOĞRU G., Boy H., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizine Bütüncül bir Yaklaşım: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması, 2021 - 2022

KARADAĞ A. B., AB Destekli Diğer Projeler, Promote Education and Reciprocal Understanding Through Multicultural Integrated Teaching (PERMIT) TR 0604.0103/002, 2008 - 2009

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

transLogos Translation Studies Journal, Editör, 2018 - Devam Ediyor

V. Uluslararası Filoloji Sempozyumu Özet Kitapçığı, Editör, 2018 - 2018

Bilimsel Hakemlikler

Çeviribilim ve Uygulamaları, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2018

Litera - Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2018

Cumhuriyet Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2013

Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, SCI Kapsamındaki Dergi, Ocak 2013

Synergies - Turquie, SCI Kapsamındaki Dergi, Ocak 2013

Metrikler

Yayın: 138

Atıf (WoS): 6

Atıf (Scopus): 5

H-İndeks (WoS): 2

H-İndeks (Scopus): 1

Akademi Dışı Deneyim

Yıldız Teknik Üniversitesi

Marmara Üniversitesi

Boğaziçi Üniversitesi